

славянского перевода по списку ГПБ, собр. Соловецкой библиотеки, № 525 (212).¹¹

Как показывает текстуальное сопоставление статьи «Изборника 1076 г.» с Житием Нифонта, источником для статьи «О милостивом Созомене» явился именно славянский перевод в его полной редакции, а не какая-либо краткая выборка из греческого текста Жития, как это можно было предположить на основании материалов, опубликованных у И. Шевченко.

Как было доказано исследованиями К. И. Ходовой, древнеславянский перевод Жития Нифонта был осуществлен в X в. в Восточной Болгарии. Лексика этого древнего перевода, по-видимому, была сохранена без каких-либо существенных изменений и в списке 1219 г.¹² Перейдем к сопоставлению обоих текстов.

Рассматривая отличия, которыми характеризуется статья «О милостивом Созомене» в «Изборнике 1076 г.» по сравнению с его древнеславянским источником, целесообразно эти замены разделить на три основные группы, между которыми существует тесная взаимосвязь и внутри которых естественно усматривать и явления промежуточного типа.

Первая группа отличий может быть условно названа отличиями или изменениями идеологического характера. Заметнее всего эти отличия выделяются в заключительных строках обоих текстов. Греческое Житие Нифонта и в полном соответствии с этим и его древнеславянский перевод завершают главу 69, где приводится рассказ о Созомене, сообщением о том, как этот человек, вняв евангельским заветам, «заутра вѣставъ раздая нищимъ, и отвьргся мира, быс(ть) чюднь чьрньць». Эта концовка в статье «Изборника» устраняется, и вместо нее статья «О милостивом Созомене» имеет иной конец: «И бысть милостивъ зѣло на оубогыя, яко слышати всѣмъ коньцемъ земла, милостивое его житие и штедроты, яже на всѣкомъ члвцѣ, и бысть угодынь боу и члвкомъ» (л. 275). За этим следует нравоучение, которое полностью отсутствует как в греческом тексте Жития Нифонта, так и в его древнеславянском переводе. Приведем это место: «Иже всхочеть самовольствѣмъ и льготою бес троуда спсти дшѣ свою, мастынею можеть спсти ѣж милоуяи бо н(иш)та боу въ займъ да(е)ть, и сѣяи съ блгсл(о)влениемъ і съ блгслвлениемъ пожьнеть жизнь въчьноуѣ. Яко же самъ гъ въ Еуангелии глеть. Блжни милостивии яко ти помиловани боудоуть: боу (же) нашему слава І нынѣ» (л. 275—275 об.).

Приведенную концовку Ж. Леписье признает целиком за плод труда древнерусского составителя «Изборника»; по мнению французского исследователя, эти строки «обличают автора, еще мало искушенного в словесном искусстве». По предположению И. Шевченко, л. 275 «Изборника» мог примыкать к предыдущему не непосредственно, и между л. 274 и следующим мог быть какой-либо впоследствии утраченный лист, на котором содержался конец истории о Созомене. Однако такое подозрение должно быть безусловно отвергнуто, ибо, как мы увидим далее, это характерное идеологическое изменение конца рассказа повлекло за собою достаточно заметную переделку и всего предшествующего контекста.

¹¹ Там же, стр. 385—544.

¹² К. И. Ходова. 1) Наблюдения в области словарного состава древнего славянского памятника (Житие Нифонта в русском списке 1219 г.). — Автореф. канд. дисс. М., 1952; 2) Из наблюдений над лексикой древнерусского списка Жития Нифонта 1219 г. — Ученые записки Инст. славяноведения АН СССР, т. 9, 1954, стр. 182—204.